

# AD PERSONAM

Miguel Ángel CUEVAS<sup>1</sup>

Versión italiana de Giovanni MIRAGLIA<sup>2</sup>

## *A GIUSEPPE DI MAIO*

ISLA

costra

exhausta de sangre

seca gris de ceniza

horadada y salitre corroídos

muros despojados cruda

piel de cicatrices

lumbre

rasga la tiniebla agrieta

fulge desaparece

## *A GIUSEPPE DI MAIO*

*ISOLA*

*crosta*

*esausta di sangue*

*secco grigia di cenere*

*perforata e salnitro corrosi*

*muri spogli cruda*

*pelle di cicatrici*

*lume*

*squarcia la tenebra screpola*

*rifulge sparisce*

---

<sup>1</sup> Miguel Ángel Cuevas (Alicante, 1958) es profesor titular de Literatura Italiana en la Universidad de Sevilla. Ha editado y traducido en español obras de Pirandello, Lampedusa, Pasolini, Consolo, Scandurra, Maria Attanasio; y, en italiano, *El fulgor y Tres lecciones de tinieblas* de José Ángel Valente. Autor de los poemarios *Celebración de la memoria* (1987), *Manto* (1990), *Incendio y término* (2000), *Silbo* (2001, 2005), *Escribir el hueco / Scrivere l'incavo. Studio per Jorge Oteiza* (2011), *Memoria* (2012). En Italia, además del homenaje a Oteiza, ha publicado la antología autotraducida *47 Frammenti* (2005). *Ad personam* forma parte del libro inédito *Piedra –cruda*.

<sup>2</sup> Giovanni Miraglia (Catania, 1957) promueve desde hace una década en Sicilia los encuentros internacionales de poesía «Voci del mondo», que han contado con la participación de poetas como Adonis o Wislawa Szymborska. Autor de ensayos sobre teoría de la traducción, ha editado en italiano obras de Apollinaire, Larbaud o Joan Perucho, entre otros autores.

***A VINCENZO CONSOLO***

HURGANDO DILUIR EL GRUMO

de huera pureza.

Arderla, no

nombrarla.

De escorias

de leños hincados,

chasquido de esqueletos

de galerías, brasas petrificadas,

planas montañas negras

como el negro espaldar de los túmulos,

como fiera varada.

Salir a las afueras de

la palabra, al rostro

a la mano a la garra

que grita porque

toca.

***A VINCENZO CONSOLO***

*FRUGANDO SCIOGLIERE IL GRUMO*

*di vacua purezza.*

*Arderla, non*

*nominarla.*

*Di scorie*

*di legni conficcati,*

*schiocco di scheletri*

*di gallerie, braci pietrificate,*

*piane montagne nere*

*come il nero schienale dei tumuli,*

*come belva incagliata.*

*Uscire nei dintorni della*

*parola, nel volto*

*nella mano nell'artiglio*

*che grida perché*

*tocca.*

***A ENZO Y LORENZO MANCUSO***

***A ENZO Y LORENZO MANCUSO***

LA VOZ  
del pedregal  
a la garganta.  
Esquirla  
arrastrada del cauce  
al hondo  
del canto.

Golpe de piedra  
cruda  
hendida.

*LA VOCE*  
*dal greto*  
*nella gola.*  
*Scheggia*  
*trascinata dall'alveo*  
*al fondo*  
*del canto.*

*Colpo di pietra*  
*cruda*  
*spaccata.*

***A MARIA ATTANASIO***

HACIA CÁRCAVAS DE CASAS  
MONOCROMAS,

de barros y pigmentos.

Una encrucijada  
entre rastros. Una  
talla negra sedente a la espera.

(Rea Silvia, la muchacha que huye  
y deambula por ciudades del mundo y extiende  
telas entre las ramas de los algarrobos. Odeida  
vela.)

***A MARIA ATTANASIO***

*VERSO CALANCHI DI CASE  
MONOCROME,*

*di crete e pigmenti.*

*Un crocicchio  
fra stoppie. Una  
ligna statua nera sedente nell'attesa.*

*(Rea Silvia, la ragazza che fugge  
e cammina tra le città del mondo e stende  
tele fra i rami dei carrubi. Odeida  
vela.)*

**A GIUSEPPE ZIGAINA**

*ti sos ledàn*

Pier

Paolo

Pasolini

TE

consagras

artefacto de ti

a

la aparición de tu fantasma,

carne

empodrecida en la liturgia.

Sobre tu pecho el cristo

simulacro de dios, ídolo

solo de ti

nutrido. Pero

tú eres hijo de mujer:

hedor

de rescoldo de sangre

ensoberbecida.

Cuál el ansia taimada,

hijo

de mujer.

**A GIUSEPPE ZIGAINA**

*ti sos ledàn*

Pier

Paolo

Pasolini

TI

*consacri*

*artefatto di te stesso*

*all'*

*apparizione del tuo fantasma*

*carne*

*imputridita nella liturgia.*

*Sul tuo petto il cristo*

*simulacro di dio, idolo*

*solo di te*

*nutrito. Però*

*tu sei figlio di donna:*

*fetore*

*di brace di sangue*

*insuperbita.*

*Quale la astuta ansia,*

*figlio*

*di donna.*

***A HANS FELTEN***

UN RASGUÑO EN EL MURO EL CORTE  
DEL MONTE DEL

calvario la forja del herrero la sierra del  
carpintero repintaron el fondo de negro más  
negro

tajaron en dos la tabla de tilo el rostro de la  
madre

una mano del crucificado al terregal de  
cráter de salitre al dosmares angosto

***A HANS FELTEN***

*UN GRAFFIO NEL MURO IL TAGLIO DEL  
MONTE DEL*

*calvario la fucina del fabbro ferraio la sega da  
carpentiere ridipensero il fondo del nero più  
nero*

*spezzarono in due la tavola di tiglio il volto della  
madre*

*una mano del crocifisso al terriccio del  
cratere di salnitro al duemari angusto*



***A PEDRO PIÑERO***

PRONUNCIABAN:

Olivas.

El nombre aparecía  
y se recolectaba.

Fuimos a coger  
olivas  
y las hallamos cogidas.

***A PEDRO PIÑERO***

*PRONUNCIAVANO:*

*Olive.*

*Il nome compariva  
e si raccoglieva.*

*Andammo a cogliere  
olive  
e le trovammo raccolte.*



**A CARLO CIASCA**

**A CARLO CIASCA**

ME TIEMBLAN LAS MANOS VACÍOS  
en la memoria supe cómo

*MI TREMANO LE MANI VUOTI  
nella memoria seppi come*

el terror la ocupación he empezado a escribir  
no sé cómo encajar los acentos mi oído  
escucha golpes métricos vendada para el  
sátrapa la historia han de saber una voz mía  
grita soportar desvelarlo vomitar lo que  
escribo muertos y muertos en los campos  
nunca hablamos en cunetas en tapias en pozos  
y zanjas y fosas cavad

*il terrore l'occupazione ho cominciato a  
scrivere non so come combinare gli accenti il  
mio udito ascolta colpi metrici bendata per il  
satrapo la storia han da sapere una voce mia  
grida sopportare disvelarlo vomitare ciò che  
scrivo morti e morti sui campi mai parliamo  
nelle cunette contro i muriccioli in pozzi e  
fossati e fosse scavatele*

he escrito podré volver confío

*ho scritto potrò ritornare confido*

**A MASSIMO CASAGRANDE**

MIRA

las secuelas

las lindes de la herida

de la carne no

herida

la piel sajada

el tajo

los derrubios

el magma abierto

la garra

el puñal que se eleva o

hunde

su perfil en un cuerpo

**A MASSIMO CASAGRANDE**

*GUARDA*

*i postumi*

*i confini della ferita*

*della carne non*

*ferita*

*la pelle scarificata*

*il taglio*

*le frane*

*il magma schiuso*

*l'artiglio*

*il pugnale che si solleva o*

*affonda*

*il suo profilo in un corpo*